

الْوَلَدُ وَالْبِقَّالُ

L'ENFANT ET L'ÉPICIER



ذَهَبَ وَلَدٌ إِلَى حَانُوتٍ بِقَالٍ

Un enfant alla à l'épicerie



لِيَشْتَرِيَ مِنْهُ تَمْرًا بِسِتِّينَ دِرْهَمًا

pour acheter des dattes à soixante dirhams



فَنَآوَلَهُ الْبَقَّالُ تَمْرًا

L'épicier lui donna des dattes



وَأَنْقَصَ لَهُ فِي الْوَزْنِ

mais en réduisit le poids



فَقَالَ الْوَلَدُ:

Alors l'enfant dit :



لِمَاذَا هَذَا التَّمْرُ خَفِيفُ الْوِزْنِ ؟

Pourquoi ces dattes sont-elles si légères ?



فَأَجَابَ الْبَقَّالُ :

L'épicier répondit :



لِكَيَّ يَخِفَّ عَلَيْكَ حَمْلُهُ.

Pour te faciliter leur transport.



وَطَلَبَ مِنْهُ النُّقُودَ

Puis il demanda l'argent



فَدَفَعَ الْوَلَدُ إِلَيْهِ خَمْسِينَ دِرْهَمًا

et l'enfant lui remit cinquante dirhams



فَقَالَ الْبَقَّالُ :

Alors l'épicier dit :



إِنَّ ثَمَنَ التَّمْرِ سِتُّونَ دِرْهَمًا

Le prix des dattes est de soixante dirhams



لِمَاذَا أَنْقَصْتَ ؟

pourquoi m'as-tu donné moins ?



فَأَجَابَ الْوَلَدُ:

L'enfant répondit :



لِكَيَّ أُسَهِّلَ عَلَيْكَ عَدَّ النُّقُودِ.

Pour te faciliter le compte de l'argent.